

## PRELIMINARE D'INTESA TRA LE CITTA' DI BARI E STETTINO

Le due Città in posizione strategica rispettivamente nel sistema adriatico e nel sistema baltico, rappresentano punti nodali per un nuovo asse sud-nord che colleghi i due "mediterranei" europei e possono rappresentare, con la loro collaborazione, un momento importante nel vasto progetto finalizzato a mediterraneizzare il Baltico ed europeizzare l'area adriatico-balcanica.

Ritengono pertanto

Utile e necessaria una cooperazione attiva e concreta che trasformi i sentimenti di reciproca solidarietà ed amicizia in fatti tangibili e tali da cementare ed istituzionalizzare un rapporto finalizzato allo sviluppo sociale e culturale delle rispettive popolazioni ed al potenziamento di scambi economici e commerciali.

Non vi è settore della vita culturale, civile ed economica che non possa essere oggetto di particolari protocolli d'intesa tra le due Città.

Si ritiene pertanto utile realizzare al più presto un gemellaggio tra la Città di Bari e la Città di Stettino, già unite dalla fattiva cooperazione tra le rispettive Università.

A tale scopo un apposita commissione paritetica esaminerà opportunità e tempi e predisporrà, anche per via telematica, il documento di gemellaggio che verrà sottoposto al vaglio delle due Amministrazioni Cittadine.

Sarà opportuno altresì effettuare a breve uno scambio di delegazioni operative.

Il Sindaco di Bari

(Michele Emiliano)

Settembre 2004

Il Sindaco di Stettino

(Marian Jurczyk)

## WSTĘP DO POROZUMIENIA POMIĘDZY BARI A SZCZECINEM

Dwa miasta o pozycji strategicznej, jedno w basenie morza Adriatyckiego, a drugie Bałtyckiego, symbolizują punkty kluczowe dla nowej osi porozumienia między południem a północą, która połączy dwa morza europejskie. Miasta te mogą się stać, dzięki swojej współpracy, ważnym czynnikiem w obszernym projekcie, zakładającym przekazanie myśli śródziemnomorskiej nad Bałtykiem i zuropeizowanie obszaru adriatycko – bałkańskiego.

Uważają przeto:

za przydatną oraz konieczną, aktywną i konkretną współpracę, która przekształci uczucia wzajemnej solidarności i przyjaźni w namacalne czyny. Mogłyby one scalić i ustanowić współpracę skierowaną na rozwój socjalny i kulturalny dwóch powyżej wymienionych społeczeństw a także na wzmocnienie wymiany ekonomicznej i handlowej.

Że nie istnieje sektor życia kulturalnego, obywatelskiego czy ekonomicznego, który nie mógłby być objęty specjalnymi procedurami porozumienia między powyższymi dwoma miastami.

Uważa się przeto za przydatne zrealizowanie, tak szybka jak to tylko możliwe, obopólnego porozumienia pomiędzy Bari a Szczecinem już wcześniej połączonych owocną współpracą lokalnych uniwersytetów.

Powołana w tym celu niezależna komisja przeanalizuje możliwości i zakres współpracy oraz przedłoży, również drogą elektryczną, dokument obopólnego porozumienia, który zostanie poddany szczegółowej analizie przez jednostki administracyjne obu miast.

Zaprasza się, w związku z powyższym do zorganizowania w najbliższym czasie obustronnej wymiany delegacji.

Burmistrz Bari

(Michele Emiliano)

wrzesień 2004

Burmistrz Szczecina

(Marian Jurczyk)